

РОЛЬ ОТКРЫТЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Ю.В. Таратухина,

доцент кафедры инноваций и бизнеса в сфере информационных технологий
Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»
E-mail: jtaratuhina@hse.ru

И.М. Баранова,

студентка магистерской программы «Электронный бизнес» Национального
исследовательского университета «Высшая школа экономики»
E-mail: binmi@hotmail.com

Адрес: г. Москва, ул. Кирпичная, д. 33/5

В статье описываются особенности организации и функционирования открытых образовательных ресурсов в разных культурах с точки зрения специфики национальных информационно-образовательных сред. Рассматриваются культурологические и психолого-педагогические аспекты создания и использования контента на открытых образовательных ресурсах разных культур, различные стили педагогической коммуникации и дискурсивные особенности. Также уделяется внимание национальной и культурной специфике эргономического дизайна открытых образовательных ресурсов.

Ключевые слова: открытые образовательные ресурсы, коммуникативно-педагогические технологии, информационная среда, педагогические инновации, образовательное пространство.

Введение

Развитие и распространение информационных технологий способствовало появлению совершенно новых подходов к образованию. Большую популярность в современном образовательном пространстве набирают открытые образо-

вательные ресурсы, такие как CORE (Китай, <http://www.core.org.cn/en>), OOPS (Тайвань, <http://www.myoops.org>), UNIVERSIA (Испания, <http://www.universia.es>), METU (Турция, <http://ocw.metu.edu.tr>), ParisTechOCW (Франция, <http://graduateschool.paristech.fr>), OpenLearn (Великобритания, <http://openlearn.open.ac.uk>) и др.

В информационном обществе открытые образовательные ресурсы повышают доступность образования, обеспечивают его непрерывность, упрощают доступ к электронному образовательному контенту и повышают его качество.

С одной стороны, нельзя отрицать поликультурный характер электронного образовательного пространства. С другой стороны, следует отметить, что в разных культурах создание открытых образовательных ресурсов обусловлено национально-культурной спецификой системы образования и роли в ней преподавателя, а также общими особенностями образовательного процесса и дидактической спецификой. По-разному выстраивается сотрудничество, взаимодействие, иерархия, размер сообществ, типы задач, интерфейсы, особенности доступа, распределение ролей в сообществах и т.д.

Соответственно, изучение национально-культурной специфики открытых образовательных ресурсов должно подразделяться на несколько блоков, которые помогут более продуктивному созданию и развитию ресурсов, ориентированных на поликультурную аудиторию.

1. Изучение роли культурологических и психолого-педагогических аспектов использования открытых образовательных ресурсов в поликультурной электронной среде

В данном контексте будет интересно рассмотреть влияние национальных культурных и поведенческих моделей на особенности образовательной коммуникации в сети, цели и ценности обучения в каждой культуре, национальную специфику педагогических дискурсов, выбор методов обучения в условиях поликультурного образовательного пространства, а также учет специфики мотивации и принятия решений в разных культурных группах. Основным барьером для преподавателей и исследователей при работе с открытыми образовательными ресурсами является культурный барьер и специфические установки.

Специфичность образовательных моделей во многом определяет «роли» учителя и ученика: на сегодняшний день существуют концепции доминанты учителя (teacher-centred) и доминанты ученика (learner-centred) в культурных образовательных системах.[3] Если в центре находится преподаватель, то учебный процесс зачастую является пас-

сивным (односторонним), состоящим из передачи знаний от преподавателя студентам. Такая модель характерна преимущественно для Востока, где уважение к преподавателю не позволяет оспаривать его точку зрения.

В европейских университетах издавна предпочитали интерактивный формат обучения – беседы и дебаты. В США и Великобритании и других индивидуалистских культурах презентации, видео и другие инновационные форматы – это необходимые элементы образовательного процесса, иначе преподаватель будет считаться посредственным или недостаточно талантливым. Это отличная возможность подчеркнуть свою индивидуальность и эксклюзивность учебного материала.

В большинстве восточных культур дидактическая задача состоит в том, чтобы воспринять то, что написано и «смоделировать» это для себя. Этот же подход характерен и для России: текст ассоциируется с серьезностью и информативностью материала, рисунки и видео могут быть использованы в качестве иллюстраций или дополнений, но не могут полностью заменить теоретическую информацию. В открытых образовательных ресурсах данных стран такая особенность зачастую связана с отсутствием навыков создания иного, более интерактивного, контента.

Например, в Германии принято пользоваться только проверенными или рекомендованными сетевыми источниками. В США сами преподаватели считают «переиспользование» чужих наработок неспособностью создать собственные. Последнее характерно для большинства индивидуалистских культур. Что касается коллективистских культур, то, по мнению Н.Джонсона, при посещении сайта китайцы находят преимущественно в «режиме сбора информации», а не активного ее дополнения и преобразования [11].

Для дальнейшей эффективной адаптации открытых образовательных ресурсов в поликультурной среде необходимо учитывать такие критерии, как национальные тематические предпочтения, презентационные предпочтения и предпочтения к типам учебных медиа, стили обучения, специфика педагогического дискурса и т.д.

Презентационные предпочтения, например, бывают неоднозначными в зависимости от культурной принадлежности: это специфика предоставляемого контента (цветовая гамма, дизайн, количественные и качественные параметры иллюстраций, графи-

ков, диаграмм). Предпочтения в использовании учебных медиа-ресурсов в разных культурах также неоднозначны. Под учебными медиа-ресурсами будем понимать специфический формат материалов (текст, презентации, видео, аудио, графика). Это может быть, например, конкретный формат текста – pdf (так называемый «canned», в котором очень сложно что-то изменить, но зато он наиболее близок по внешнему виду к книгам), или же тест с возможностями web 2.0, чтобы каждый пользователь мог беспрепятственно копировать и редактировать контент. Все страны, где система образования выстроена на доминирующей роли преподавателя, предпочитают первый вариант.

Что касается изучения влияния национальных стилей обучения на специфику открытых электронных образовательных ресурсов, то мы можем наблюдать, что, как правило, национальные стили обучения во многом остаются неизменными в электронном формате.

2. Основные особенности создания и использования контента на открытых образовательных ресурсах в разных культурах

Для дальнейшего рассмотрения особенностей создания и функционирования открытых образовательных ресурсов будет использован подход, разработанный Г.Хофстеде [8], который выделил несколько основополагающих аспектов, характеризующих специфику поведенческой коммуникации в разных культурах. К таким аспектам относятся:

- ◆ самоориентация личности, оцениваемая индексом индивидуализма / коллективизма;
- ◆ ориентация на власть и авторитет, измеряемая степенью иерархической дистанционности; (культуры с низкой и высокой дистанцией власти);
- ◆ готовность к риску, уровень которой определяется степенью избегания неопределенности;
- ◆ мужской или женский стиль деловых взаимоотношений, ориентированный на достижения.

Если опираться на критерии классификации культур Г. Хофстеде и Э. Холла [7], то можно утверждать, что индивидуализм полноправно соответствует демократической культуре Интернета. К тому же индивидуалисты тесно коррелируют с низкокотестными культурами, что коммуникативно выражается в неэмоциональности, четкости,

информативности контента. Он-лайн общение по своей специфике детализировано и однозначно, что создает огромные коммуникативные препятствия для высококонтекстных культур. Зато для индивидуалистов, напротив, данный коммуникативный стиль – наиболее продуктивный способ напрямую обозначить свою точку зрения.

Установлено, что жители стран с низкой дистанцией власти и низким уровнем избегания неопределенности быстрее приспосабливаются к новым компьютерным технологиям, легче и эффективнее обучаются через Интернет и проявляют большую активность в сетевых ресурсах образовательного характера. Например, если рассматривать взаимосвязь между индивидуализмом и проявлением активности при формировании открытого контента в образовательных социальных сетях, то можно заметить, что представителями стран с более высоким уровнем индивидуализма контент чаще дополняется и меняется. Более того, пользователи чаще пытаются производить уникальный контент, а не заниматься ретрансляцией уже существующего.

Интересны наблюдения, связанные с индексом дистанции власти в разных культурах [4]. По сути, обмен информацией в сетевых сообществах образовательного характера представляет собой неиерархический процесс: информация идет «от всех ко всем». Поэтому в обществах с высокой дистанцией власти процесс принятия таких коммуникативных моделей в образовании будет требовать больших временных затрат и, возможно, будет менее эффективным, поскольку будет построен по принципу жесткой централизации.

Индекс избегания неопределенности может быть интересен тем, что в странах культурной группы с высоким индексом избегания неопределенности сетевой образовательный контент скорее будет организовываться в соответствии с существующими правилами и нормами, с воплощением минимума уникальных идей. По нашему мнению, страны с высоким индексом индивидуализма (США, Великобритания) будут, в первую очередь, активными создателями уникального образовательного контента в образовательных сетевых сообществах. При этом в культурах, имеющих коллективистскую специфику, образовательные сетевые сообщества будут функционировать преимущественно для потребления контента: передачи и обмена знаниями, получения рекомендаций и консультаций (Китай, Греция, Испания).

Более того, в культуры с высоким индексом индивидуализма нацелены на перформативность личности, что обуславливает большое наличие визуальных средств репрезентации информации образовательного характера. В образовательных сообществах данных культур, например, можно наблюдать большое количество видеоконтента, наряду с текстовым форматом. По нашим наблюдениям, у представителей индивидуалистских культур зачастую принято делиться материалами, предоставлять рейтинги, вступать в дискуссии. Причина этого, в первую очередь, состоит в том, что персональное мнение и критическая оценка ценятся очень высоко.

3. Различные стили педагогической коммуникации на открытых образовательных ресурсах. Учет социокультурных особенностей при формировании умений и навыков работы с учебной информацией

Несомненно, наиболее важными являются вопросы, каким образом повысить образовательную эффективность ресурсов, созданных для поликультурной аудитории, и каким образом учесть все межкультурные различия в преподавательской деятельности.

Если рассматривать специфику национальных стилей педагогической коммуникации, то стоит отметить, что они отражают своеобразие культурной и образовательной системы той или иной страны. Например, представители восточных (коллективистских) культур при ответах на вопросы в рамках тестирования, как правило, негативно относятся к вопросам, нацеленным на формулирование собственной точки зрения на проблему.

В западных (индивидуалистских) культурах наоборот, вопросы, нацеленные на знание большого количества теоретической информации, не вызывают интереса. Теоретическая информация используется в ограниченных объемах, в то же время используется большое количество кейсов и практических заданий, рассчитанных на формирование навыков гибкости, адаптивности к нестандартным ситуациям, креативности.

В восточных культурах, например, принято отвечать на вопросы, в правильности ответа на которые человек уверен, а в западных культурах, напротив, принято отвечать на любые вопросы и высказывать свою точку зрения.

Тесты на выбор одной возможности из нескольких, к примеру, широко используются в электронных образовательных ресурсах США. Для того, чтобы эти же тесты были максимально эффективны для представителей других культур необходимо понимать, насколько хорошо воспринимаются инструкции и адаптировать их под национальную когнитивную специфику [5].

В западных культурах ошибки воспринимаются как совершенно нормальная часть учебного процесса, в то время как на Востоке они практически недопустимы (ассоциируются с «потерей лица»).

Несомненно, учет данных социокультурных особенностей будет полезен при разработке открытых образовательных ресурсов, ориентированных на поликультурную аудиторию.

4. Специфика работы в виртуальных учебных группах с поликультурным составом

Поскольку современное образовательное пространство носит поликультурный характер, встает вопрос эффективной организации командной работы при поликультурном составе обучающихся.

Совершенно очевидно, что состав команды будет играть существенную роль. В интернациональных командах зачастую имеет место разница в способах принятия решений, работы с информацией, коммуникации, отношения к конфликтам и т.п.

Представители дифференцированных культур привносят различные коммуникативные стили в работе он-лайн. Например, представители коллективистских культур быстро социализируются в сети и охотно выполняют задания, требующие командной работы. В то же время представители индивидуалистских культур используют более прагматичные подходы к решению задач в сети.

На Западе, в первую очередь, ценится профессионализм и навыки делового общения, а не эмоциональные связи.

Таким образом, главной дидактической задачей в «западном» понимании при формировании команды будет организация группы людей, нацеленных на решение конкретной задачи и эффективно взаимодействующих друг с другом. А в восточном понимании формирование команды нацелено на создание эмоционального комфорта, эмпатии, поддержки, доверительной атмосферы. В этом кон-

тексте предметная компетентность и общие цели носят вторичный характер.

Кроме того, при работе в данном формате часто возникают технологические проблемы, проблемы нахождения в разных временных зонах, проблемы обратной связи, специфика он-лайн диалога. Особенно хочется выделить проблему принятия решений в поликультурной виртуальной среде, во многом обусловленную различиями в научных и образовательных культурах.

Групповая работа в индивидуалистичных культурах часто может восприниматься как не совсем справедливое решение академических задач [9]. Во-первых, в индивидуалистских культурах, особенно в США, для стимулирования студентов нужно обязательно добавить элемент соревнования. Во-вторых, в такой группе будет больше дискуссий и споров, каждый будет активно высказывать собственное мнение и отстаивать свои идеи. Этот момент должен быть не просто учтён, но и должен поощряться, например, с помощью средств коммуникации: групповых он-лайн дискуссий или конференций. Если для западных студентов в групповой работе нет возможности отследить «вклад» каждого, то такая задача будет считаться решенной не совсем справедливо. В коллективистских культурах, в данном контексте, предпочтительнее будут групповые поощрения.

5. Национальная специфика педагогического дискурса на открытых образовательных ресурсах

Педагогический дискурс и его дидактическая сторона, безусловно, будут дифференцированы в разных культурах в зависимости от образовательных стратегий, обусловленных социокультурными форматами. Также одной из первостепенных проблем, касающихся кросс-культурного образовательного пространства и, в частности, открытых образовательных ресурсов, является проблема качества и адекватности обратной связи (своевременность ответов, степень четкости формулировок тьюторами целей и задач). Западная коммуникативная стратегия в образовании строится по следующей модели: сначала ответ, а потом его мотивировка. В восточной культуре наоборот – сначала причины ответа, а потом, непосредственно, сам ответ. В восточном образовательном дискурсе, например, это происходит потому, что сначала важно создать общее знание, сообщить все то, что имеет отношение к теме

высказывания, чтобы предотвратить негативную реакцию (отказ).

Что касается непосредственно открытых образовательных ресурсов, то, например, на открытых образовательных ресурсах арабские пользователи придерживаются стратегии «read only», их очень сложно побудить к активным действиям и созданию уникального образовательного контента. Модель их поведения на открытых образовательных ресурсах в основном функционирует в режиме «copy and paste», то есть ретрансляций уже существующего контента.

Например, Г. Триандис [5] отмечает тот факт, что само понимание эффективной деятельности в различных культурных системах координат различно. Для коллективистских культур более значим процесс (что говорится, что происходит и делается), индивидуалисты делают акцент на целях (что будет в результате). Соответственно, для «обслуживания» коммуникативных актов индивидуалисты используют линейную аргументацию. Коллективисты же, напротив, «ходят вокруг и около». Это часто служит причиной прагматических несоответствий и недостаточного понимания в процессе обучения.

Дискурсивные структуры с точки зрения логических построений в различных образовательных культурах будут существенно отличаться. Например, в англо-саксонских культурах аргументация строится линейно: перечисляются факты и на их основе строится заключение (индукция), либо дается общее положение и приводятся подтверждающие его примеры (дедукция).

Г. Триандис также отмечает, что культурная специфика будет детерминировать структуру информационного сообщения. Поскольку для коллективистов важна гармония, то доминантой коммуникации будет, в первую очередь, доброжелательная атмосфера, а не проблема истинности. Индивидуалисты же ценят факты превыше всего.

В индивидуалистских культурах все процессы направлены на формирование индивидуальных точек зрения и позиций личности с доминантой перформативности.

В он-лайн кросс-культурном пространстве из-за прагматических факторов нередко возникает большое количество проблем, связанных с адекватным восприятием информации. Причины могут носить как контентный характер, быть результатом взаимоотношений в группе, так и быть следствием конфликта образовательных культур. Более того,

образовательная коммуникация в Интернет носит несколько своеобразный характер, учитывая преимущественно опосредованный формат (невербалика, перавербалика отсутствует и трансформируется и т.п.), что обязательно должно учитываться в открытых образовательных

6. Эргодизайн открытых образовательных ресурсов как коммуникативно-прагматическая категория

Что касается эргодизайна сетевых образовательных ресурсов, то можно наблюдать его некоторую специфику, обусловленную культурными кодами. Часто символика сайтов неотделима от национальной идентичности. Это отражается в навигации, дизайнерском стиле, цветовой гамме, характеристиках шрифта, архитектонике и структуре текста и т.д.

Совершенно очевидно, что существует дифференциация в восприятии одних и тех же образов, цветовой и знаковой символики представителями разных культур.

В разных культурах по-разному воспринимаются иконические значки. Например, арабские ресурсы используют очень много национальной и религиозной символики, независимо от темы, которой посвящен материал. В США очень часто пользуются красным флажком как обозначением нового электронного сообщения, этот символ абсолютно не понятен на Востоке. Поэтому, создавая интернациональный ресурс или адаптируя его к конкретной культуре, лучше, по возможности, свести к минимуму количество символов и иконок.

Что касается меню, то у российских и азиатских образовательных ресурсов они, как правило, вертикальные, у западных — горизонтальные. Здесь имеется в виду логика построения сайта: например, большинство американских ресурсов находятся в центре страницы и занимают ее целиком, в арабских странах наблюдается структура «сверху-вниз».

В исследованиях, посвященных сравнению дизайнов сайтов в разных культурах, также отмечено, что, например, Китай и Тайвань очень любят всплывающие окна (pop-up windows), которые крайне редко используются в ресурсах скандинавских стран. Это можно объяснить во многом тем, что всплывающие окна появляются не сразу, а возникают через некоторое время, что нехарактерно для низкоконтекстных западных культур, поэтому, зачастую, раздражает и отвлекает внимание их

представителей, и, напротив, положительно воспринимается азиатами.

В работах Р. Зальцман [1, 2] приводится сравнительный анализ веб-страниц (Китай и Германия). Для немецкого сайта характерна сдержанная, четкая, выдержанная дизайнерская манера, спокойная цветовая гамма, неперегруженность страницы, отличный баланс между эстетикой и функциональностью. Для китайского сайта характерны разнообразная цветовая гамма (около 7 цветов), слайд-шоу, большое количество иероглифики, что влияет на время загрузки сайта. Еще одна особенность состоит в том, что китайцы не любят печатать, они предпочитают «кликать» на ссылки, поэтому их сайты зачастую перегружены ссылками, картинками и другими возможностями, позволяющими избежать набора текста. Такое разнообразие на экране нередко приводит в шок низкоконтекстные культуры.

Поскольку в современном образовательном пространстве открытые ресурсы чаще всего создаются и используются поликультурной, интернациональной аудиторией, то, безусловно, при их создании необходимо учитывать все вышеперечисленные факторы.

Заключение

На наш взгляд, некоторые шаги по организации культурно-специфического открытого образовательного ресурса могут выглядеть следующим образом:

1. Учет культурных различий, целей, ожиданий, коммуникативных барьеров, факторов успеха в представлении целевой аудитории. Совершенно очевидно, что в разных культурах существуют разные модели работы с учебной информацией, по-разному выстраивается взаимодействие между обучающими и обучающимися. В западных культурах доминирует ориентация на лучшего ученика, в культурах Востока — на среднего ученика. В соответствии с данной спецификой выстраиваются разные стратегии и тактики педагогической коммуникации.

2. Учет культурно-академической специфики. Специфичность образовательных моделей во многом определяют «роли» учителя и ученика: на сегодняшний день существует концепция доминанты учителя (teacher-centred) и доминанты ученика (learner-centred) в культурных образовательных системах. Первая модель характерна для восточных культур, где учебный процесс зачастую пассивный (односторонний), состоящий из передачи знаний

от преподавателя студентам. Вторая модель, носящая более интерактивный характер, имеет место в западных культурах. Следует отметить, что практически вся вышеуказанная специфика переносится в электронный формат педагогической коммуникации и будет отражена в открытых образовательных ресурсах.

3. Особенности эргономического дизайна ресурса. В данном контексте необходимо учитывать национальные особенности когнитивных механизмов работы с учебной информацией и их значение в процессе работы с электронными учебными ресурсами: социокультурный подход к созданию интерфейсов образовательных сетевых ресурсов; специфика цветового и шрифтового восприятия контента в разных культурах, а также культурно-специфические модели организации учебной информации.

4. Учет культурно-прагматической специфики насыщения контентом: пользователями индивидуальных культур контент часто пополняется и меняется – то есть можно отметить тенденцию к созданию уникального контента. В коллективистских культурах, как правило, ресурсы подобного рода используются преимущественно для потребления и ретрансляции уже существующего контента. Более того, можно отметить большое количество текстового контента на открытых ресурсах коллективистских культур.

Таким образом, учет вышеперечисленных факторов поможет учесть большинство социокультурных прагматических различий, необходимых для создания эффективно работающих открытых образовательных ресурсов в современном поликультурном образовательном пространстве и образовательный процесс начнет приносить реальные результаты. ■

Литература

1. Зальцман Р. Анализ конфликтного дискурса в транснациональном дистанционном семинаре // Телекоммуникации и информатизация образования. 2004. № 3. С. 48-66.
2. Зальцман Р. Транснациональное дистанционное образование: кооперация и (или) конкуренция? // Международная конференция «Информационно-телекоммуникационные технологии в образовании»: тезисы докл. Международ. конф. № 6 (Москва, 20-21 мая 2003 г.). Москва, 2003. С.149-153.
3. Мясоедов С.П. Управление бизнесом в различных деловых культурах. М: Вершина, 2009.
4. Таратухина Ю.В., Чамина О.Г. Сетевые сообщества образовательной направленности в поликультурном контексте: метод открытого контента // Бизнес-информатика. 2011. № 3. С. 3-10.
5. Триандис Г. Культура и социальное поведение. М: Форум, 2011.
6. Смирнов Ф.О. Навигация веб-сайта: лингвокультурные особенности [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://psynet.by.ru/texts/smirnov2/htm> (дата обращения: 17.10.2011).
7. Hall E.T. The silent language in overseas business // Harvard Business Review. May–June 1960.
8. Hofstede G. Culture's Consequences, International Differences in Work Related Values. Sage Publications, 1980.
9. McGrath J.E., Hollingshead A.B. Putting the «G» Back in GSS: Some theoretical issues about dynamic processes in groups with technological enhancements // Group support systems: New perspectives [New York: MacMillan] 1993. P. 78-96. URL: <http://db.tt/lgCegdK> (дата обращения: 18.10.2011).
10. Watson R.T., Ho T.H., Raman K.S. Culture: a fourth dimension of group support systems // Communications of the ACM 1994. № 37(10). P. 44-55.
11. Johnson N. Why Is Chinese Web Design So Bad? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://thinkvitamin.com/design/why-is-chinese-web-design-so-bad> (дата обращения: 20.10.2011).
12. MIT OCW Open CourseWare: USA Open Educational Resource of Massachusetts Institute of Technology [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ocw.mit.edu> (дата обращения: 21.10.2011).